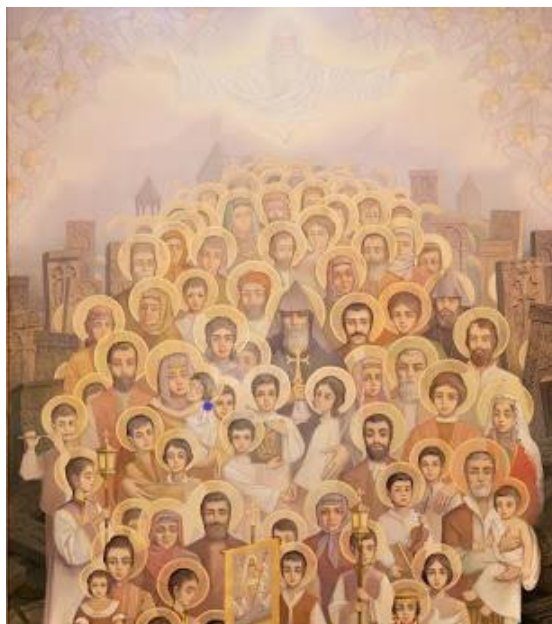


PREGHIERA CON I SANTI MARTIRI DEL GENOCIDIO ARMENO

Celebrazione ecumenica per la pace nel mondo



Organizzata

*dalla Rappresentanza della Chiesa Apostolica Armena presso la Santa Sede
e dal Pontificio Consiglio per la Promozione dell'Unità dei Cristiani*

Con la partecipazione

*dell'Ambasciata della Repubblica d'Armenia presso la Santa Sede
dell'Ambasciata della Repubblica d'Armenia in Italia
e del Pontificio Collegio Armeno*

Domenica 25 aprile 2021

Ore 18:30

Basilica di San Bartolomeo all'Isola

**PREGHIERA CON I SANTI MARTIRI
DEL GENOCIDIO ARMENO**

Celebrazione ecumenica per la pace nel mondo

copresieduta da

Sua Eminenza l'Arcivescovo Khajag Barsamian
*Rappresentante della Chiesa Apostolica Armena
presso la Santa Sede*

Sua Eminenza il Cardinale Kurt Koch
*Presidente del Pontificio Consiglio
per la Promozione dell'Unità dei Cristiani*

**ԱՂՕԹՔ ՀԱՅՈՑ ՑԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹԵԱՆ
ՍՈՒՐԲ ՆԱՀԱՏԱԿՆԵՐՈՒ ՀԵՏ**

*Միջեկեղեցական Արարողություն
աշխարհի խաղաղության համար*

հանդիսապետությամբ՝

Գերշ. Ս. Խաժակ արքեպիսկոպոս Պարսամեանի,
Սուրբ Աթոռի մօտ Հայ Առաքելական Եկեղեցույ ներկայացուցիչ

Նորին Սրբազնություն Կարտինալ Քուրթ Քոխի,
Քրիստոնեական Միասնության Խթանման Քահանայապետական
Խորհուրդի Նախագահ

Indirizzi di saluto

Sua Eccellenza Garen Nazarian
Ambasciatore della Repubblica d'Armenia presso la Santa Sede

Sua Eccellenza Tsovinar Hambardzumyan
Ambasciatrice della Repubblica d'Armenia in Italia

Ողջիւնի խօսք

Սուրբ Աթոռի մօտ Հայաստանի Հանրապետութեան Դեսպան
Տիար Կարեն Նազարեան

Իտալիոյ մօտ Հայաստանի Հանրապետութեան Դեսպան
Տիկին Ծովինար Համբարձումեան

Introito - Salmo 55 [armeno]

Vescovo

Ho invocato Dio e mi ha ascoltato la sera, la mattina e il mezzogiorno.

Diacono

Ho servito il mio Dio e ho posato gli occhi sul Salvatore, che libera i Suoi servi e li salva.

Vescovo

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo;

Diacono

Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Pace a tutti.

Vescovo

Benedizione e gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo;

TUTTI a cori alterni, dal Salmo 86

Signore, tendi l'orecchio, rispondimi, perché io sono povero e misero.

Custodiscimi perché sono fedele; tu, Dio mio, salva il tuo servo, che in te confida.

Pietà di me, Signore, a te grido tutto il giorno.

Մաղմոս 55

Եպիսկոպոս

Ես առ աստուած կարդացի եւ նա լուաւ ինձ յերեկոյս՝ ի վաղորդայն՝ և ի հասարակ աւուր:

Սարկաւազ

Մպասէի աստուծոյ իմոյ, և ակն ունէի կենարարին, որ փրկէ զճառայս իւր և կեցուցանէ:

Եպիսկոպոս

Փառք Հօր եւ :

Սարկաւազ

Այժմ եւ միշտ եւ : Եւ եւս իսաղաղութեան զտէր աղա:

Եպիսկոպոս

Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ :

ԲՈԼՈՐԸ. 86 Մաղմոս

Խոնարհեցո, տէր, զունկն քո և լուր ինձ, զի աղքատ և տնանկ եմ եւ :

Պահեա զանձն իմ սուրբ, տէր, եւ փրկեա զճառայս քո, աստուած ի, որի ի քեզ յուսացայ:

Ողորմեա ինձ, տէր, զի առ քեզ աղաղակեցի զօրհանապազ :

Rallegra la vita del tuo servo,
perché a te, Signore, rivolgo
l'anima mia.

Tu sei buono, Signore, e perdoni,
sei pieno di misericordia con chi
t'invoca.

Tutte le genti che hai creato
verranno e si prostreranno
davanti a te, Signore, per dare
gloria al tuo nome.

Mostrami, Signore, la tua via,
perché nella tua verità io
cammini;
tieni unito il mio cuore, perché
tema il tuo nome.

Ti loderò, Signore, mio Dio, con
tutto il cuore e darò gloria al tuo
nome per sempre.

Gloria al Padre e al Figlio e allo
Spirito Santo com'era in principio
ora e sempre e nei secoli dei
secoli. Amen

Inno

Looys Zvart

(*Luce gioiosa* Fos Hilaron)

"O Luce gioiosa della santa gloria
del Padre Immortale, il Celeste, il

Ուրախ արա զանձն ծառայի քո,
զի առ քեզ, տէր, համբարձի
զանձն իմ :

Զի դու, տէր, քաղցր եւ ուղիղ ես,
բազումողորմ առ ամենեսեան
որ կարդան առ քեզ :

Զամենայն ազգս զոր արարեր՝
եկեցցեն և երկիր պագցեն
առաջի քո, և փառաւոր
արասցեն զանուն քո յաւիտեան:

Առաջնորդեա ինձ ի
ճանապարհի քում, եւ գնացից ի
ճշմարտութեան քում, եւ ուրախ
եղիցի սիրտ իմ՝ երկնչել
յանուանէ քումմէ :

Խոստովան եղեց առ քեզ, տէր
աստուած իմ, բոլորով սրտի
իմով, փառաւոր արարից
զանուն քո յաւիտեան :

Փառք Հօր եւ : Այժմ եւ միշտ եւ :

Շարական. Լոյս զուարթ.

«Լոյս զուարթ սուրբ փառաց
անմահի, Հօր երկնաւորի սրբոյ
կենարարի՝ յիսուս քրիստոս:

Santo, il Beato, o Gesù Cristo,
essendo venuto al tramonto del
sole, avendo visto la luce della
sera,
lodiamo il Padre, il Figlio e lo
Spirito Santo: Dio. Degno è in
ogni momento lodarti con voci
gioiose,
o Figlio di Dio, datore di vita,
per il quale il mondo ti glorifica. "

Sacerdote

Benedetto sei tu, o Signore, che
abiti in alto e la gloria della tua
maestà è lodata.

Hai stabilito i luminari in alto e
hai fatto risplendere la luce dal
cielo su tutto il mondo.

Tu sei la lodevole ed eterna luce,
la prima e santa luce. L'oscurità
fugge da te. Perciò, o Signore, ti
preghiamo, fa' risplendere la tua
luce viva nei nostri cuori.

E diremo tutti all'unisono:
benedetto il tuo nome glorioso
e santo.

Cantiamo a te la lode e la gloria
del Padre e del Figlio e dello
Spirito Santo, ora e per sempre e
nei secoli dei secoli. Amen.

Եկեալքս ի մտանել արեգա-
կանն, տեսաք ըզլոյս երեկոյիս:

Օրհնենք ըզհայր եւ գորդի եւ
ըզսուրբ Հոգիդ աստուծոյ: Եւ
ամենեքեան ասենք ամէն:

Արժանաւորեա ըզմեզ յամե-
նայն ժամ, օրհնել ձայնիւ եր-
գով զանուն փառաց ամենա-
սուրբ երրորդութեանդ: Որ տայ
զկենդանութիւն, վասն որոյ եւ
աշխարհս զքեզ փառաւորէ:»

Քահանա

Օրհնեալ Տէր, որ բնակեալդ եւ
ի բարձունս, եւ օրհնեալ են
փառք մեծութեան քոյ, որ
հաստատեցեր զլուսաւորս ի
բարձունս, ի յերկնից զլոյս
ծագեցեր ընդ ամենայն
տիեզերս: Արարեր զարեգակն
լուսատու տուրնջեան, զլուսինն
եւ զաստեղս՝ լուսատու գիշերոյ
եւ զլոյս ճրագի. դու եւ լոյս
գովելի, սուրբ եւ առաջին լոյսն.
Ի քէն փախնու խաւարն. եւ
զլոյս քո կենդանի, Տէր, ծագեա
ի սիրտս մեր: Եւ մեք միաբան
ասացուք. օրհնեալ է անուն
սուրբ փառաց քոց. Եւ քեզ
երգենք զօրհնութիւն եւ զփառս
հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյդ սրբոյ,
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. Ամէն:

Suppliche serali

Per la pace e la stabilità del mondo intero, supplichiamo il Signore.

Signore, abbi pietà.

Per coloro che soffrono in guerra, conflitti e tutte le afflizioni causate dall'uomo, supplichiamo il Signore.

Per tutti i vescovi, sacerdoti e diaconi, per Sua Santità Papa Francesco, Sua Santità Karekin II e per i capi di tutte le Chiese, supplichiamo il Signore.

Per le nostre famiglie e amici, affinché il Signore possa rafforzare la loro fede e dare loro il coraggio di testimoniare il Suo vangelo e amore, supplichiamo il Signore.

Per il risveglio del ministero incentrato su Cristo tra i cristiani di tutto il mondo e nella nostra comunità, supplichiamo il Signore.

Affinché possiamo passare questa serata in pace e con fede, supplichiamo il Signore.

Քարոզ

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան սրբոյ եկեղեցոյ՝ գտեր աղաչեցուք : Տէ՛ր ողորմեա՛ :

Վասն այնցիկ, որք տառապէն ի պատերազմունս և վասն հետևանացն սորա զՏէր ղաչեցուք :

Վասն եպիսկոպոսաց, քահանայից, սարկաւազաց, վասն քահայրապետացն մերոց, Տիարն ֆրանցիսկոս Քահանայապետի, Տիարն Գարեգնի Կաթողիկոսի եւ հայրապետացն եկեղեցեաց քրիստոնէից՝ գտեր աղաչեցուք : Տէ՛ր ողորմեա՛ :

Վասն ընտանեաց և բարեկամաց սոցին, զի Տէրն զօրացուցէ զհաւատս նոցա եւ տացէ զշնորհս վասն վկայութեան սիրոյն Սուրբ Աւետարանի, զՏէր աղաչեցուք : Տէ՛ր ողորմեա՛ :

Վասն վերապրութեան ի կեանս քրիստոնէա ժողովրդոց և համայն յաշխարհի զխորհուրդն մարմնացեալ ի Քրիստոս , զՏէր աղաչեցուք : Տէ՛ր ողորմեա՛ :

Զհանգիստ զիշերիս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով ի տեառնէ խնդրեցուք :

Affinché l'angelo della pace possa custodire le nostre anime, supplichiamo il Signore.

Abbi pietà di noi, o Signore nostro Dio, secondo la tua grande misericordia, diciamo tutti di comune accordo.

Abbi pietà, abbi pietà, abbi pietà.

Preghiera

O Dio, forza di tutti coloro che ripongono la loro fiducia in te, ascolta benignamente la nostra voce, accetta le nostre preghiere e ricevi le nostre suppliche. Santifica questa offerta serale della nostra preghiera fatta con un dolce profumo di incenso. Concedici l'aiuto della tua grazia, perché non possiamo fare nulla di buono per la debolezza della nostra natura mortale, se non solo attraverso di te.

Aumenta in noi, o Signore onnipotente, fede, speranza, carità e tutte le opere di virtù, affinché fedeli ai tuoi comandamenti possiamo piacerti, sia nelle intenzioni che nelle opere, secondo la tua benevola volontà.

E rendendo grazie continueremo a glorificare il Padre e il Figlio e

Շնորհեա, Տէր:

Զիրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց, ի տեսանէ խնդրեցուք: Շնորհեա, Տէր:

Ողորմեաց մեզ. Տէր աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում ասացուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:

Աղօթք

Լուր ձայնից մերոց, տէր աստուած մեր, ընկալ զաղաչանս մեր, զհամբարձումն ձեռաց մերոց եւ զբանս աղօթից, սրբելով զերեկոյի պատարագս մեր ի հոտ անուշից՝ ի հաճոյս քեզ պատրաստել: Յաւել ի մեզ, Տէր ամենակալ, զհաւատ, զոյս, զսէր, եւ զամենայն գործս առաքինութեան, որպէս զի ըստ կամաց քոց բարեսիրաց՝ միշտ կրօնաւորեալք բարեպաշտութեամբ ի տուէ եւ ի զիշերի, արժանաւորք եղիցուք յաղագս անձանց մերոց փրկութեան, եւ վասն հոգեւոր կենացդ աղաչել զքեզ, Տէր, եւ գտանել ի քէն զշնորհս եւ զողորմութիւն. եւ գոհանալով փառաւորեցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ զսուրբ Հոգիդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամեն :

lo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Pace a tutti.

TUTTI: *E con il tuo spirito
Inchiniamoci a Dio*

TUTTI: *Davanti a te, o Signore.*

Inchinandoci davanti a te, o Signore nostro Dio, ti rendiamo grazie, per averci concesso di passare in pace la durata di questa giornata. Concedi ai tuoi servitori quella pace che il mondo non può dare; affinché i nostri cuori siano pronti a obbedire ai tuoi comandamenti; per la grazia di Gesù Cristo nostro Salvatore.

Dona pace, ti preghiamo, per l'intercessione di tutti i Martiri del Genocidio Armeno, al mondo intero e stabilità alla tua chiesa e salvezza alle nostre anime.

Concedici, o Signore, ti supplichiamo, di passare questa sera e la notte davanti a noi senza peccato e senza inciampare.

In modo che, ricevendo da te tutto ciò che chiediamo, possiamo sempre inviare alti inni di gloria, alla maestà del tuo dominio onnipotente, o Cristo nostro Dio, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԲՈԼՈՐԸ. *Աստուծոյ*

Երկիրպագեացուք:

Առաջի քն, Տէր:

Քեզ երկիր պագանելով, Տէր Աստուած մեր, գոհանամք զքէն յաղագրս խաղաղութեամբ անցուցանելոյ ի մէնջ զերկարութիւն տուրնջեանս: Տուր մեզ, տէր, աղաչեմք զքեզ՝ զերեկս եւ զառաջիկայ գիշերս առանց մեղաց եւ առանց գայթակղումթեան անցուցանել. հաստատուն կալ եւ մնալ ի հաւատ, ի յոյս, ի սէր, եւ ի պատուիրանապահութեան քոյ: Խնդրելով զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, բարեխօսութեամբ սրբոց նահատակացն հայոց ցեղասպանութեան վասն հաւատոյ եւ վասն հայրենեաց եւ եկեղեցւոյ քում սրբոյ զհաստատութիւն, եւ անձանց մերոց զփրկութիւն: Որպէս զի ընդունելով ի քէն զհայցուածս մեր՝ եւ զմեծ վայելչական փառաբանութիւն միշտ ի բարձունս առաքեացուք ամենագոր տէրութեանդ, Քրիստոս Աստուած մեր. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն :

Coro Trisagion

*Santo Dio, Santo e Onnipotente,
Santo e Immortale, che è risorto
dai morti per il nostro bene, abbi
pietà di noi.*

Vescovo

*Benedizione e gloria al Padre e al
Figlio e allo Spirito Santo; ora e
sempre e nei secoli dei secoli.
Amen.*

Coro

***Inno dedicato al Beato Ignazio
Maloyan***

O Martire tanto sofferto, o glorioso Beato Ignazio, hai irrorato il deserto con il tuo prezioso sangue. Sei stato testimone della Croce con la tua morte valorosa. O glorioso eroe della nazione armena, intercedi per noi, intercedi per noi.

Superando i supplizi e vincendo la morte, battezzato dal Sacro Sangue, sei diventato coerede del Figlio Crocifisso. Ti sei opposto al despota ingiusto. Per intercessione dei tuoi servi, Cristo abbi pietà di noi, Cristo abbi pietà di noi.

Երգչախումբ

*Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հօօր,
սուրբ եւ անմահ, որ որ յարեար
ի մեռելոց, վասն մեր. ողորմեա
մեզ:*

Եպիսկոպոս

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն :

Երգչախումբ

***Շարական առ Երանելի
Իգնատիոս Մալոյեան***

Բազմաչարչար նահատակ, պանծալի Տէր Իգնատիոս, Քու վարդազոյն արիւնովդ ոռոգեցիր անապատ. Վկայ եղար Խաչեալին արիական քումահով: Վսեմ պարծանք հայ ազգինբարեխօսէ մեզ համար, բարեխօսէ մեզ համար:

Տառապանքէն գեր ի վեր, վախճանումէն ալ անդին, Սուրբ արիւնով մկրտուած՝ Որդոյն եղար իսաչակից. Բռնաւորին անօրէն դուն քաջաբառ դէմ կեցար: Միջնորդութեամբձառայիդ Քրիստոս մեզի ողորմէ, Քրիստոս մեզի ողորմէ:

Tutta la Chiesa celebra la memoria degli innumerevoli martiri della Santa Croce. Gesù Cristo stesso gli conferisce una corona di gloria. Venite tutti i fedeli e venerateli, e venerateli.

Supplica

Per l'intercessione e le preghiere dei Santi Martiri del Genocidio Armeno, che commemoriamo oggi, o Signore, concedici la tua pace e grande misericordia.

Libro dei Proverbi 3: 13-17

Lettera agli Ebrei 10: 32-39

Vangelo: Giovanni 14: 1-13

Omelia

*Sua Eminenza
il Cardinale Kurt Koch*

Խաչի սիրոյն նահատակ, զոհեալ անթիւ քաջերուն, Յիշատակը կը տօնէ Եկեղեցին ընդհանուր. Փառքի պսակ կը շնորհէ Յիսուս Քրիստոս իր ձեռքով: Հաւատացեալ ժողովուրդ եկէք զիրենք մեծարենք, եկէք զիրենք մեծարենք:

Մաղթանք

Բարեխօսութեամբ յիշատակաւ եւ աղօթիք սրբոց նահատակացն, որք կատարեցան յընթացս հայոց ցեղասպանութեան, որոց այսօր է յիշատակ. Զխաղաղութիւն եւ զմեծ զողորմութիւն քո պարգեւեա մեզ Տէր:

Գիրք Առակաց 3:13-17

Թուղթ Երբայեցուց 10:32-39

Աւետարան Յովհաննու 14:1-13

Քարոզ

*Նորին Սրբազնութիւն
Կարտինալ Քուրթ Քոչ*

Coro

SIGNORE, ABBI PIETÀ!

Signore, abbi pietà!

Signore, abbi pietà!

Signore, abbi pietà!

Signore, abbi pietà!

La Santissima Trinità,
concedi la pace al mondo.

La guarigione agli infermi
e il Regno ai defunti.

Signore, abbi pietà!

Signore, abbi pietà!

Gesù il Salvatore,
abbi pietà di noi!

Supplica

Cristo nostro Dio, per la tua
venerabile santa croce, concedici
la tua pace, o Signore.
Concedicela, o Signore.

Per la Santa Madre di Dio e di
Giovanni il Precursore, il
Protomartire Santo Stefano,
concedici la tua pace, o Signore.
Concedicela, o Signore.

Per i tuoi santi apostoli, profeti,
dottori della Chiesa, martiri,
patriarchi, asceti, monache,
monaci e tutte le schiere celesti,
concedici la tua pace, o Signore.
Concedicela, o Signore.

Երգչախումբ

ՏԷՐ ՈՂՈՐՄԵԱ՛

ՏԷՐ, ռղորմեա՛ .

ՏԷՐ, ռղորմեա՛ .

ՏԷՐ, ռղորմեա՛ .

ՏԷՐ, ռղորմեա՛ .

Ամենասուրբ Երրորդութիւն,
Տո՛ւր աշխարհիս

խաղաղութիւն:

Եւ հիւանդաց բժշկութիւն,

Ննջեցելոց արքայութիւն:

ՏԷՐ, ռղորմեա՛ . ՏԷՐ, ռղորմեա՛ .

Յիսուս Փրկիչ, մեզ ռղորմեա՛ :

Մաղթանք

Քրիստոս Աստուած մեր, վասն
սուրբ խաչի քո պատուականի,
զխաղախութիւն քո Տուր մեզ,
Տէր: *Դպք.* Տուր մեզ, Տէր:

Վասն սրբուհոյ Աստուածած-
նին եւ Յովհաննու Կարապե-
տին եւ սրբոյն Ստեփաննոսի
նախավրկային, զխաղաղու-
թիւն քո տուր մեզ, Տէր: *Դպք.*
Տուր մեզ, Տէր:

Վասն սրբոց քոց առաքելոց,
մարգարէից, վարդապետաց,
մարտիրոսաց, հայրապետաց,
ճգնաւորաց, կուսանաց, միան-
ձանց եւ երկնային զօրացն,
զխաղախութիւն քո տուր մեզ,
Տէր: *Դպք.* Տուր մեզ, Տէր:

E per i nostri primi illuminatori San Taddeo e San Bartolomeo, e i beati apostoli San Giacomo, e San Gregorio l'Illuminatore e il santo patriarca San Giacomo di Nisibi, Mar Awgen l'Eremita, il Vescovo Melitus e San Giorgio il Generale. Con l'intercessione, il ricordo e le preghiere dei Santi martiri del Genocidio Armeno che commemoriamo oggi, i quali hanno sacrificato la vita per la loro fede ed eredità. O Signore, concedici la tua pace e grande misericordia. Amen.

Litania

Imploriamo il Signore attraverso i Santi Martiri che hanno sconfitto il male, sopportato i tormenti e sono diventati degni delle corone luminose, celesti ed eterne. Per le loro preghiere e le loro intercessioni, abbia il Signore pietà di noi e ci faccia risorgere alla vita.

Եւ վասն նախկին լուսաւորչացն մերոց Թադէոսի եւ Բարթօղիմէոսի եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ լուսաւորչին եւ սրբոց Յակոբեանց երջանիկ առաքելոցն եւ սրբոյն Յակովբայ Մծբնայ հայրապետին, Մարուգէի ճգնաւորին եւ Մելիտոսի եպիսկոպոսին եւ Գէորգայ զօրավարին: Բարեխօսութեամբ յիշատակաւ եւ աղօթիւք սրբոց նահատակացն, որք կատարեցան յընթացս հայոց ցեղասպանութեան վասն հաւատոյ եւ վասն հայրենեաց որոց այսօր է յիշատակ, զխաղաղութիւն եւ զմեծ զողորմութիւն քո պարգեւեա մեզ, մարդասէր Տէր: Ամէն:

Քարոզ

Սուրբ Ճգնաւորօքն աղաչեցուք զՏէր, որք զչարսն պարտեցին, նեղութեանցն համբերեցին, լուսեղէն եւ երկնային անթառամ պսակացն արժանի եղէն: Աղօթիւք նոցա եւ բարեխօսութեամբ մեզ ողորմեսցի: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմես:

Preghiera

Cristo nostro Dio, hai eletto e accolto i Santi Martiri del genocidio armeno che hanno sacrificato le loro vite per la fede e per te, nostro Dio, e gli hai concesso di partecipare alla tua passione volontaria. Ora noi gli abbiamo come intercessori presso di te, insieme a tutti coloro che, qui e nell'universo, diventeranno santi. Così che, per il tramite delle loro preghiere e delle loro intercessioni, tu possa portare la pace nella nostra vita, salvandoci da tutti i nemici visibili e invisibili. Signore, concedici di vivere secondo il loro esempio e sino alla fine, rendici saldi nella vera e giusta fede, nella speranza della vita eterna. Così che anche noi diventiamo degni di entrare nelle dimore celesti della luce e di ereditare il Regno che hai preparato dall'inizio del mondo. E rendendo grazie insieme a loro, glorificheremo te con il Padre e con lo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Աղոթք

Որ ընտրեցեր եւ ընկալար զերանելի զվկայքն քո սրբոց նահատակացն, որք կատարեցան յընթացս հայոց ցեղասպանութեան վասն հաւատոյ եւ վասն հայրենեաց Քրիստոս աստուած մեր եւ հաղորդս արարեր զնոսս կամաւոր չարչարանաց քոց: Արդ, բարեխօս առ քեզ ունիմք, որք աստ եւ ընդ ամենայն տիեզերս սուրբք իցեն: Որպէս զի աղօթիւք նոցա եւ բարեխօսութեամբ իսողաղացուցես զկենցաղավարութիւնս մեր, փրկելով զմեզ յերեւելի եւ յաներեւոյ թշնամեաց: Շնորհեա մեզ, Տէր, ըստ օրինակի նոցին կեալ, եւ զվախճանն մեր կնքեա ուղղափառ խոստովանութեամբ իյոյս կենացն յաւիտենից: Զի եւ մեք արժանի եղիցուք մտանել յերկնային խորանն լուսոյ եւ ժառանգել զպատրաստեալն իսկզբանէ աշխարհի սրբոց քոց զգարքայութիւնդ: Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեցուք զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

PADRE NOSTRO

Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane
quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come anche noi li rimettiamo ai
nostri debitori,
e non abbandonarci alla
tentazione,
ma liberaci dal male. Amen.

Ringraziamenti

*Sua Eminenza
l'Arcivescovo Khajag Barsamian*

Benedizione

La carità di Dio Padre, la grazia
dell'Unigenito, Signore, Dio
e Salvatore nostro Gesù Cristo,
e la comunione dello Spirito
Santo siano con tutti voi.
Andate in pace.

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ
եղիցի անուն Քն:
Եկեացէ արքայութիւն Քն:
Եղիցին կամք Քն որպէս
յերկինս եւ յերկրի:
Ջհաց մեր հանապազորդ տուր
մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպար-
տիս մեր, որպէս եւ մեք թո-
ղումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձու-
թիւն այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:
Ջի քո է արքայութիւն եւ զօրու-
թիւն եւ փառք յաւիտեանս:
Ամէն

Խօսք շնորհակալութեան

*Գերաշնորհ Տէր
Խաժակ Արք. Պարսամեան*

Օրհնութիւն

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց
Սուրբ Հոգւոյն:
Երթայք խաղաղութեամբ եւ Տէր
եղիցի ընդ ձեզ ամենեսեանդ:
Ամէն